Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chronisz ich pod osłoną Twego oblicza przed zakusami\* ludzi, Ukrywasz ich\*\* w namiocie przed kłótliwym językiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Osłaniasz ich cieniem swej bliskości przed ludzkimi zakusami, Chowasz ich w swoim namiocie przed językiem gotowym do kłótni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony *niech będzie* JAHWE, bo okazał mi swą cudowną łaskę w mieście warownym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ukrywasz ich w skrytości oblicza twego, przed hardością człowieczą ukrywasz ich, jako w namiocie, przed swarliwemi językami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zakryjesz je w zakryciu oblicza twego od zamieszania ludzkiego. Zasłonisz je w namiecie twoim od przeciwieństwa języków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukrywasz ich pod osłoną Twojej obecności od spisku mężów, w swoim namiocie ich kryjesz przed sporem języków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ochraniasz ich pod osłoną oblicza twojego przed przewrotnością ludzi, Ukrywasz ich w namiocie przed kłótliwymi językami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ukrywasz ich pod osłoną Twojego oblicza, przed spiskami ludzi, chronisz ich w namiocie przed kłótliwymi językami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukryjesz ich w cieniu Twego oblicza przed spiskiem ludzi. Ustrzeżesz ich w Twoim namiocie przed kłótliwymi językami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty ich chronisz pod osłoną swego oblicza przed knowaniami ludzi, ukrywasz ich [niby] w namiocie przed swarliwymi językami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od knowań ludzi ich ochraniasz osłoną Twego oblicza, w namiocie ich ukrywasz przed każdą zwadą plemion. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, bo cudowną lojalną życzliwość mi wyświadczył w mieście uciśnionym. |

1. 1) Zakusy, רֹכֶס (roches): hl, l.: potrzask, pułapka, atak, spisek, obelga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 27:5</x> [↑](#footnote-ref-3)